

Miguel de Herrera

Carta de un espía desde una cárcel turca,  
en 1561

SUBTÍTULO

[j.emilio.sola@gmail.com](mailto:j.emilio.sola@gmail.com)

Colección: Archivos Mediterráneo, Clásicos mínimos,  
Fecha de Publicación: 30/07/2019  
Número de páginas: 20  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del  
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

## Descripción

---

### Resumen:

En 1561, en Estambul, un veterano agente imperial para asuntos de Transilvania, Miguel de Herrera, encarcelado en Estambul pero con buenos enlaces allí, se ofrece a Felipe II para seguir con su trabajo de espía y rescatador de cautivos después que la ciudad se llenara de esclavos hispano-italianos tras el desastre de los Gelves (Djerba, Túnez) de 1560.

### Palabras Clave

Sicilia, Nápoles, Transilvania, espionaje, Hungría, información, cautivos,

### Personajes

Miguel de Herrera, Felipe II, Carlos V, Solimán, Fernando de Habsburgo, Enrique II, Dragomán polaco, Frai Giorgio, Benito Manoli, Salim, Duque de Alcalá, Dragut, Sancho de Leiva, Berneguer de Requesens, García de Toledo, Juan de Vega, Escipión Doria, Iani Itola de Trapani, Felipe Carinto, Judío Rico de Estambul, Antoniaci de Puerto Venere, Fray Angelo de Pusol, Pedro de Toledo, Juan Vázquez, Mosén de Granvela, Estéfano Gateluso, Paulo IV Carafa, Pío IV, Agi MAsot, conde de Altamira, Bartolomé de la Cueva,

## Ficha técnica y cronológica

---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito, impreso, lo que sea
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1051, fol. 32.
- **Tipo y estado:** carta
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** Torre de Pera, 20 de febrero de 1561
- **Autor de la Fuente:** Miguel de Herrera

## MIGUEL DE HERRERA, UN PROFESIONAL DE LA INFORMACIÓN, UN EFICAZ ESPÍA

Esta es una carta excepcional de un veterano espía imperial, pues Carlos V le había enviado a Transilvania, sin duda en el marco de la conflictiva y compleja sucesión del reino de Hungría entre los Zapolya y los Habsburgo, a raíz de la muerte de Juan Zapolya en 1541 y la sucesión de su hijo Juan Segismundo recién nacido en 1540 y bajo la tutoría de su madre Isabel Jaguella, hija del rey de Polonia. Un conflicto dinástico clásico centroeuropeo que había arrastrado también, indirectamente, a los españoles e imperiales frente a franceses y turcos. Miguel de Herrera aparece en la anotación cortesana de esta carta como “soldado cautivo” de los turcos, sin otra referencia, pero lo que narra en su carta es de tanto interés que, a pesar de su prolijidad – “aunque es prolixa” – es enviada a la corte de Madrid de inmediato, en el marco de los rescates de los innumerables cautivos en Estambul tras el desastre de la expedición siciliana contra la isla tunecina de los Gelves.

Según sus palabras, Herrera había sido un eficaz agente por su amistad con un culto renegado polaco, Lengua Mayor de la corte otomana, intérprete o Dragomán como se los denomina también en otra documentación a estos personajes cortesanos; este es un enlace muy importante durante los años cincuenta, los más conflictivos por la confluencia de franceses y turcos contra los Habsburgo, que había convertido el Mediterráneo todo en un campo de batalla naval cada verano, año a año. Pero debió entender, sobre todo, en asuntos húngaros y austriacos, balcánicos, hasta su caída en desgracia por la concurrencia del agente imperial en Estambul para asuntos de Hungría que le denunció ante las autoridades turcas y fue causa de que lo encarcelaran y le confiscaran sus bienes. Herrera se queja de que tras la muerte de Carlos V – tras 1558, por lo tanto – se han olvidado de él y sigue en prisión, por lo que acude a Felipe II para que le ayude a recobrar su libertad, ofreciéndosele como experto servidor en esos asuntos fronterizos que a raíz del desastre de los Gelves vuelven a presentarse como prioritarios para el rey de España.

Para obtener su libertad, tiene algunos contactos, entre ellos la posibilidad de canje con un cautivo turco, apresado por las galeras de España en el entorno de Orán, que en ese momento está en la galera Patrona de Nápoles, llamado Salim, a cuyos parientes conoce y con los que está en contacto. Para ello pide que se lo entreguen al nuevo virrey de Nápoles, Perafán de Ribera, duque de Alcalá. Pero sobre todo parece contar con la amistad del Dragomán o Lengua Mayor, el renegado polaco que le ha proporcionado mucha información y que se brinda para seguir siendo informante para el rey de España; eso sí, con subsidios especiales que se le puedan hacer llegar, pues “éstos por virtud no hacen nada sino por premio”. Otro de sus enlaces en Estambul, importante para la captación de información relativa a la armada turca, es al que llama Cabo Maestro de las atarazanas de Estambul, un griego – “gregüesco” – al que llama Benito Manoli, y a quien erróneamente denominaban algunos en los medios españoles Maestro Manuel; había sido un hombre importante en la captación de información para el espía Herrera, y lo recomienda a Felipe II a fin de que le asignen un sueldo como premio o pago a sus servicios futuros, pues parece aún operativo para estos asuntos de información. Por otra parte, el cautivo Sancho de Leiva parece estar de acuerdo con este asunto.

Son precisamente esos enlaces en Estambul – el dragomán polaco, el maestro de atarazanas griego – quienes convierten al veterano Miguel de Herrera en un profesional de la información y del espionaje, que había trabajado tanto a través de Nápoles y Palermo, en lo referente a avisos sobre la armada turca, como a través de Hungría y Viena, su misión original según sus propias palabras, como encargado imperial para los asuntos de Transilvania; justamente por esta segunda vía le llegó su desgracia, ya en tiempo del emperador Fernando de Habsburgo – “tío de Vuestra Majestad” – debido a la suspicacia del agente húngaro en Estambul, que se sintió perjudicado en sus asuntos, algunos de ellos dudosos por la ambigüedad de su relación con imperiales y franceses, quien lo denunció a las autoridades turcas temiendo que pudiera descubrir algunos de sus negocios y que por ello pudiera perder su oficio; al citar también a este húngaro como “enemigo de nuestra nación”, y como receptor de dinero del rey de Francia, lo perfilaba como del bando más profrancés que proespañol, perfil común a algunos personajes diplomáticos, como habían sido el polaco Jerónimo Lasky o Antonio Rincón en el periodo anterior. La muerte de este agente húngaro, así como la muerte de Carlos V, debieron de interrumpir sus contactos con los imperiales pues, según sus quejas, las cartas a través de mercaderes no llegaban a su destino, al no llegarlas a entregar, no constituían una red de comunicación segura, no solían ser de fiar.

Su experiencia y veteranía la muestra también en la soltura con que habla tanto de las autoridades anteriores con las que había trabajado – Pedro de Toledo, muerto ya en 1553, pero al que recuerda como diligente y eficaz “en tener buenos avisos”, o Juan de Vega, el secretario Juan Vázquez o Mosén de Granvela – como con los notables que actualmente habían llegado a Estambul, Sancho de Leiva o Berenguer de Requesens, con quienes mantiene contacto y están al tanto de la veracidad de sus avisos. Para mostrar su solvencia también ofrece en su carta una crítica ajustada de la actuación de la armada cristiana en los Gelves, señalando dónde había estado el fallo principal del general de la armada al dejar partir a las dos galeras de Dragut que trajeron a Estambul la noticia del ataque cristiano, perdiéndose con ello el factor sorpresa. Pero en donde se da más a valer es en la información sobre el espionaje turco en Italia, denunciando en concreto a dos agentes importantes; por un lado, un genovés llamado Antoniaso, que va y viene a Italia y avisa al turco, y que tiene trato con un fray Angelo de Pusol en Santa María la Nueva de Nápoles; por otro lado, un patrón de galera, Felipe Carinto, que fue apresado cuando era general de la armada García de Toledo, y que tiene un hijo en Nápoles que le escribe cartas a través del que llama Judío Rico, que tal vez se refiera ya al que se conocería como Gran Judío en los medios españoles, el mercader de origen portugués Juan Micas o Josep Nasi, un hombre clave en los años siguientes y sobre todo tras la muerte de Solimán, con Selim II, cinco años después.

Pero la más notable información que ofrece en esta carta Herrera se refiere a un personaje de frontera excepcional, que tendrá también una actuación particular en la red de espías de Felipe II que está a punto de formarse y que será conocida como la Conjura de los Renegados: el Obispo de Milo; este personaje es bien conocido por Miguel de Herrera: se llama Estéfano Gateluso (o Galatuso o Gatalusio o similares, en otros documentos) y es un dominico de Quíos que en ocasiones fue espía para turcos y franceses, según Herrera; fue encarcelado en Roma por herético en tiempos del papa Carafa, Paulo IV, aunque consiguió huir; su sucesor, a partir de 1559, Pío IV, le nombró obispo de Milo y como tal volvió a Levante. Se queja de que le ha robado información importante cifrada, tras lo que debió destruir esa cifra, y aunque lo denunció su

denuncia no tuvo efecto. Ese es el retrato muy negativo que hace Herrera de este personaje que, unos meses después, se presenta a sí mismo como agente desde hace más de quince años (desde en torno a 1545 por lo tanto) muy activo en el rescate de cautivos cristianos, en una de las cartas que llevará consigo Juan María Renzo de San Remo como acto fundacional de la nueva red de espías que controlará desde entonces desde Nápoles. En el Archivo de la frontera pueden verse estas referencias:

<http://www.archivodelafrontera.com/archivos/la-red-de-renzo-en-el-otono-de-1562-un-viaje-de-gioan-maria-renzo-de-sanremo-a-estambul-termina-de-fijar-una-red-de-avisos-para-el-rey-de-espana-felipe-de-austria/>

Finalmente, Miguel de Herrera ofrece también sus avisos de última hora: el envío al Mar Negro de refuerzos para la guarda de Cafá, y la huida de una galera turca de un turco muy rico, por una sublevación de sus esclavos cristianos, y que sugiere que no se admita su rescate si no es por un alto precio... En la despedida retórica final, Herrera vuelve a reafirmar su eficaz profesionalidad, pues puede hacer que “no quede un esclavo en Turquía, sin costa (sin gasto) de Vuestra Majestad”. Eso, dicho en el contexto de los centenares de esclavos cristianos hispanos e italianos que abarrotan Estambul tras la derrota de los Gelves, es, más que un gran farol, un deseo que rayaba lo utópico; pero que a oídos de Felipe II, como todo lo referente a los servicios secretos al otro lado de la frontera, sonaba siempre muy bien, pues poco se aventuraba y podría sacarse mucho fruto de ello.

### Personajes que aparecen en la carta:

Miguel de Herrera, autor de la carta.

Felipe II, destinatario de la carta, y Carlos V.

Fernando de Habsburgo, emperador, a quien informaba también el espía Herrera.

El sultán Solimán.

El rey de Francia, Enrique II.

Fraí Giorgio, enviado diplomático a Estambul desde Austria.

Lengua Mayor del turco, un polaco políglota y renegado, que se ofrece a Herrera como informante.

Cabo Maestro de las atarazanas de Estambul, Benito Manoli, a quien erróneamente han denominado Maestro Manuel, gregüesco o griego.

Hacedor o representante de Hungría en Estambul, que denuncia a Herrera por concurrente suyo, muerto cuando éste ya está encarcelado de los turcos.

Cautivo turco Salim, apresado en Orán y que está en la galera Patrona de Nápoles.

Duque de Alcalá, virrey de Nápoles desde 1559, Perafán de Ribera.

Dragut

Sancho de Leiva

Berenguer de Requesens,

García de Toledo, al frente de las galeras de Nápoles.

Juan de Vega, virrey de Sicilia anterior.

Escipión Doria, dueño de galeotas capturadas por los turcos.

Iani Itola de Trapaná, patrón de galeota capturada por los turcos.

Felipe Carinto, capitán de galera preso en Estambul e informante turco a través de cartas de su hijo de Nápoles. A través del Judío Rico. Desde hace 9 años: ¿1553?

Antoniaco, genovés de Puerto Vénere, espía o informante turco en Italia, y un hijo suyo, compañero de Herrera.

Fray Angelo de Pusol, en Santa María la Nueva de Nápoles, que trata con el fenovés Antoniaco.

Pedro de Toledo, antiguo virrey de Nápoles, para quien ya servía Herrera, muerto en 1553.

Secretario Vázquez.

Mosén de Granvela.

Judío Rico de Estambul, receptor de avisos de Italia para el Gran Turco (¿Juan Micas?)

Estéfano Gateluso, de Quíos, antiguo espía y herético preso en Roma, ahora obispo de Milo con el nuevo papa Pío IV, concurrente con el espía Herrera.

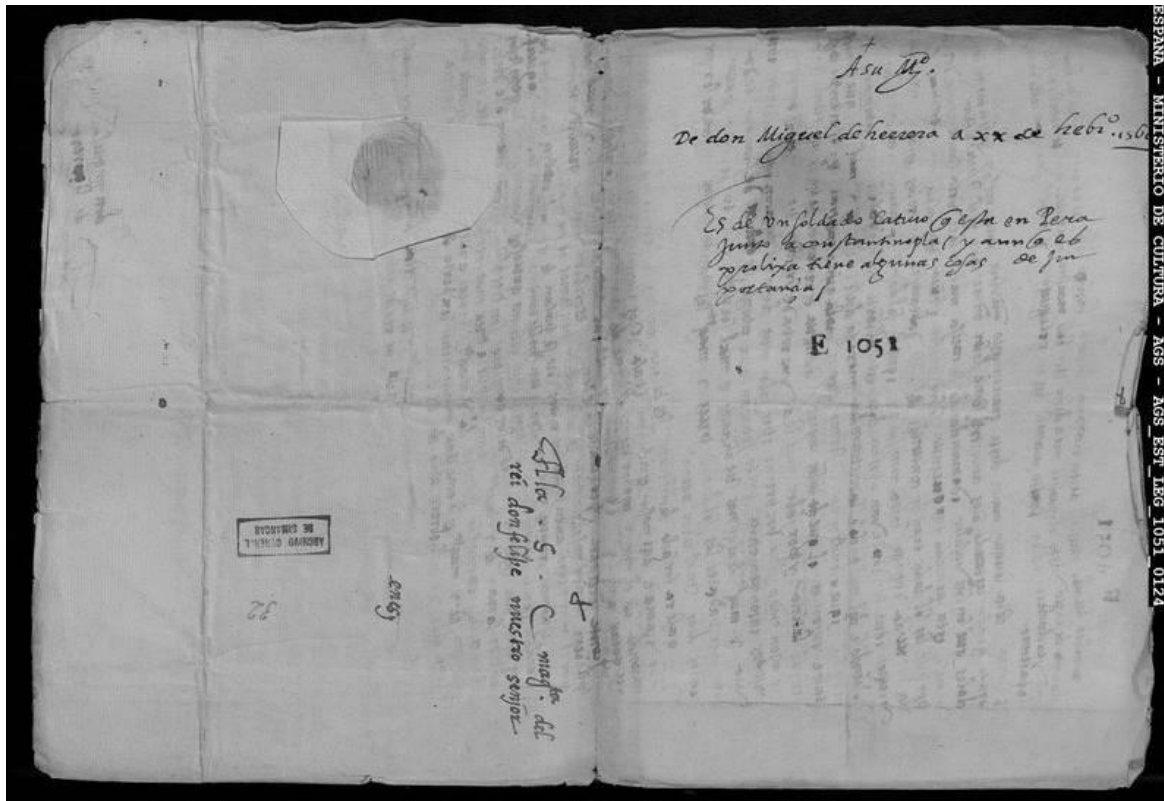
Bartolomé de la Cueva (¿Alonso de la Cueva?)

Papa Carafa, Paulo IV, papa entre 1555 y 1559

Pío IV, su sucesor, Medici, hasta 1565.

Conde de Altamira en Gaeta.

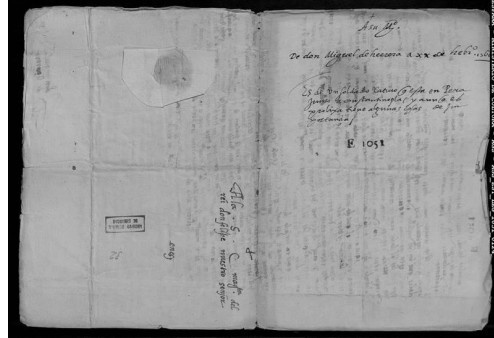
Agi Masot, patrón de una galera turca en la que se alzaron los cautivos, muy rico.



# Carta de un espía desde una cárcel turca

AGS, Estado, legajo 1051, doc. 32  
1561, 20 de febrero, Torre de Pera

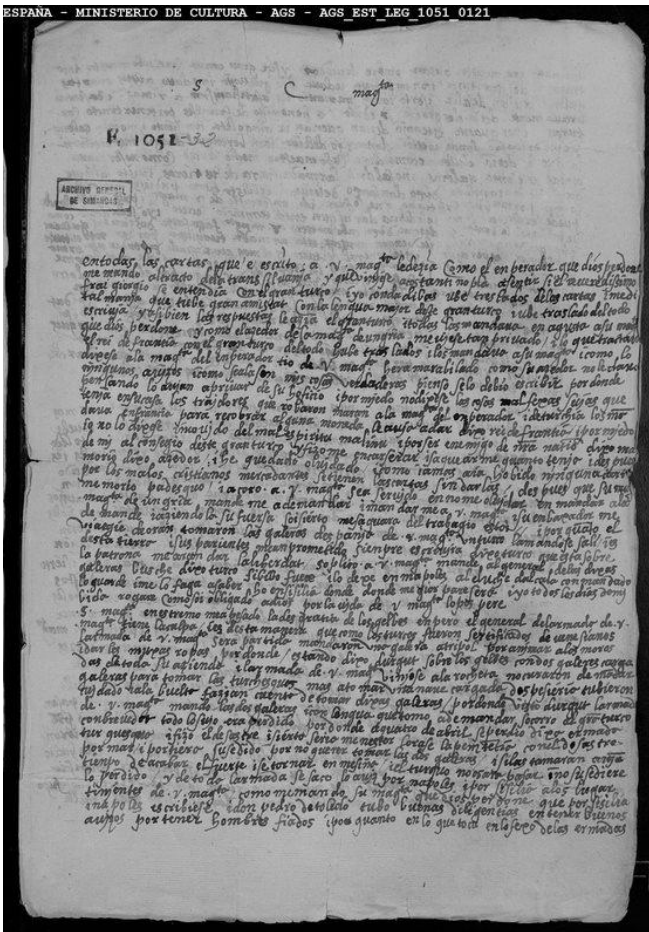
+ A Su Md. De don Miguel de Herrera a XX de hebr[er]o 1561.  
Es de un soldado catiuo q[ue] está en Pera junto a Constantinopla, y aunq[ue] es prolixa tiene algunas cosas de importancia.



A la S.C.RM. del rey don Felipe nuestro señor.

+ S.C. Magta.:

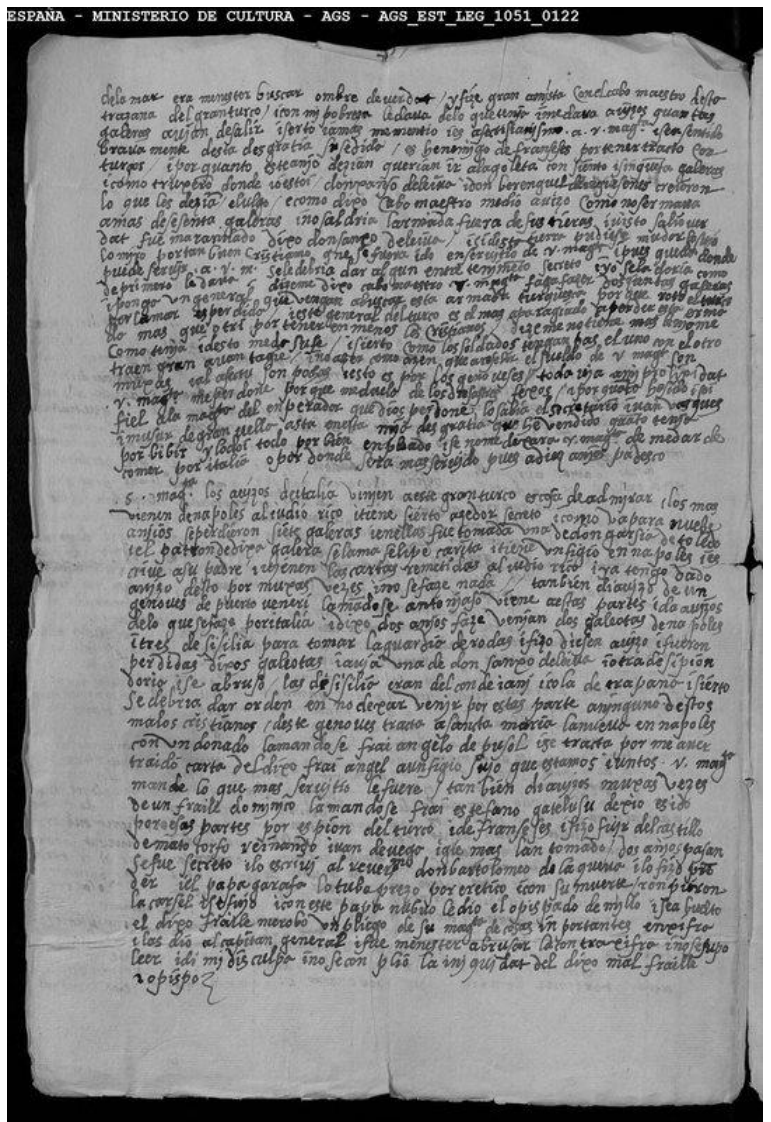
En todas las cartas que he escrito a V.Magta. le dezia cómo el enperador que Dios perdone, me mandó al trato de la Transsilvania y que viniese a Constantniopla a sentir si el reuere[n]disimo Frai Giorgio se entendía con el Gran Turco; i yo con dádivas ube treslados de las cartas y me di tal mania que tuve gran amiatat con la lengua mayor deste Gran Turco; i ube traslado del todo escriuia y asi bien las respuestas le hazia el Gran Turco, i todas las mandaua en Agusta a Su Magt. que Dios perdone; y como el azedor de la magta. De Ungria me uiese tan priuado, i lo que tractaua el Rei de Francia con el Gran Turco del todo ube traslados y los mandaua a Su Magta.; y como lo dixese a la Magta. Del Enperador tío de V.Magta., hera marabilado cómo su azedor no le daxo? [¿claró], ningunos auizos, i como se alasen mis cosas verdaderas, pienso se lo debió escribir por donde pensando lo auian a priuar de su hoficio i por miedo no dixese las cosas mal fexas suias que tenía en su casa los traidores que robaron ¿macan a la magta. del enperador i de Turchia los ma[n]daría en Francia, para recobrar alguna moneda le auia a dar dicho rei de Frantia; i por miedo io no lo dixese i mouido del mal espíritu malinu i por ser enemigo de n [uest]ra natío[n] dixo mal de mi al consgio deste Gran



Turco y fizome encarserar i saquearme quanto tenía, i después morio dicho azedor; i he quedado olvidado; i como iamas aia hobido ninguna carta por los malos christianos mercadantes se tienen las cartas sin darlas; después que su m... me morio padesco, i a coro a V.Magta. sea seruido en no me olvidar en mandar a l. Magta. de Ungria

mándeme ademandar i mandarme a V.Magta. i su enbaxador me demande, i aziendo la su fuerza soi sierto me saquara del trabagio esto; i por qua[n]to el viatgie de Orán tomaron las galeras espania de V.Magta. un turco lamandose Sali[n] i es desta tierra i sus parientes me an prometido sienpre escreuira dicho turco que está sobre la patrona me acordar la liberdat, soplico a V.Magta. mande al eneral de las dixas galeras busche dixo turco si bibo fuere i lo dexe en Niapoles al duche dalcala con mandado lo guarde i me lo faga a saber, ho en Sisilia donde donde (sic) megior paresera, i yo todos los días de mi vida rogaré como soi obligado a Dios por la vida de V.Magta. lo posp[r]ere.

S. Magta., en extremo me a pesado la desgratia de los Gelbes; en pero el general de larmada de V.Magta. tiene la culpa; i es desta manera que como los turcos fueron certificados de Uenesianos larmada de V.Magta. será partida mandaron una galera a Tripol por auisar a los moros y darles muxas ropas , por donde estando dixo Durgut sobre los Gelbes con dos galeras cargadas de toda su azienda i larmada de V.Magta. viniese a la Rocheta, no curaron de ma[n]dar galeras para tomar las turchesques mas a tomar una naue cargada despesieria tuvieron cuidado a la vuelta farian cuenta de tomar dixas galeras; por donde visto Durgut larmada de V.Magta. mandó las dos galeras i con lengua que tomó a demandar socorro del Gran Turco, con breuedad todo lo suio era perdido por done a quatro de abril se perdió dixa armada turguesqua; i fizo el desastre i sierto sería menester lorase la penite[n]tia con el desastre por mar i por tiera, sucedido por no querer tomar las dos galeras; i si las tomaran auria[n] tiempo de acabar el fuerte i se tornar en Mesina. I el turco no osara pasar i no sucediere lo perdido. Y de toda larmada se sacó lo auiz por Nápoles i por Sisilia a los lugartenientes de V-Magta., como me mandó Su MAgta. que Dios perdone, que por Sisilia i Nápoles escribiese; i don Pedro de Toledo tubo buenas diligencias en tener buenos auizos por tener hombres fiados i por quanto en lo que toca en lofexo de las armadas p.2 de la mar era menester buscar ombre de uerdat. Y fize gran amista con el cabo maestro desta Trazana del Gran Turco; i con mi pobreza le daua de lo que tenía i me daua auisos quantas galeras auian de salir, i serto iamaz me mentio; i es afectisianissimo a V.Magt., i se a sentido brauamente desta desgratia susedida; es henemigo de franceses



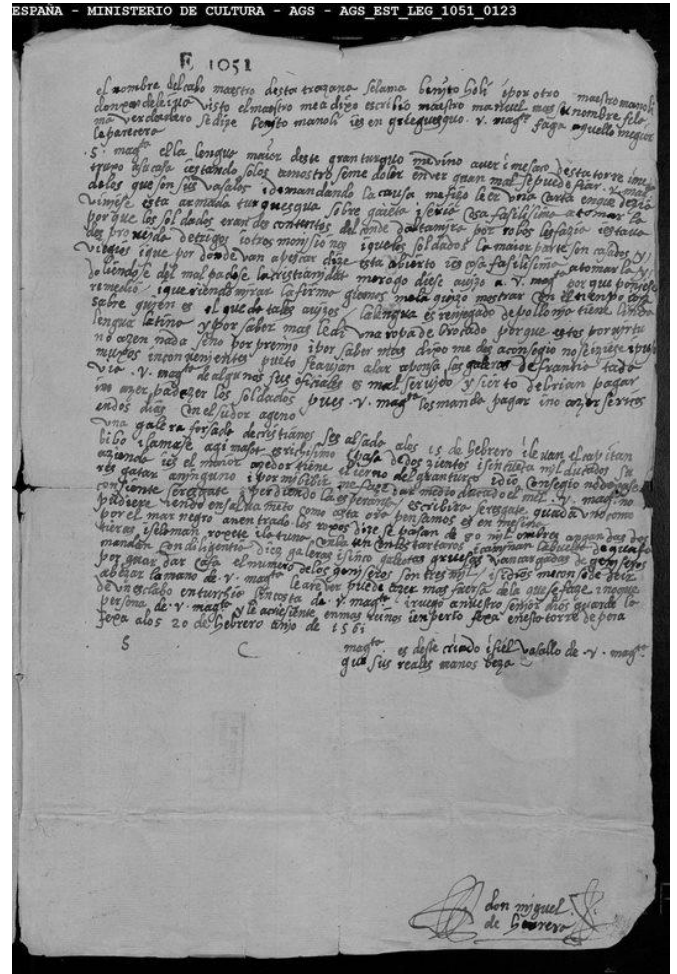


por teer tracto con turcos; i por quanto este anio dezian querían ir a la Goleta con sientos i sinque[n]ta galeras; i como truxeron donde io estoi don Xanso de Leiuá i don Berenguel de Requesenes creieron lo que les desia[n] e luego e como dixo Cano Maestro me dio auizo como no sermaua a más de sesenta galeras i no saldría larmada fuera de sus tieras; i uisto salió uerdad fue marauillado dixo don Sanxo de Leiuá. I si desta tierra pudiese mudar lo suio lo miro por tan buen cristiano que se fuera ido en seruitio de V. Magt., i pues queda donde puede seruir a V.M. se le debría dar algún entretenimie[n]to secreto, i yo se la daría como de primero le dava. Dizeme dixo Cabo Maestro V.Magta. faga fazer doscientas galeras i ponga un general que vengan a buscar esta armada turquesca porque roto el turco por la mar es perdido; i este general del Turco es el más aparagiado a perder esta armada más que otro por tener en menos los cristianos. Dizeme no tiene más leniame como tenía i desdo me da su fe; i sierto como los soldados tengan pas el uno con el otro traen gran auantagie, i no aser como azen que acose..r el sueldo de V.Magd. son muxos i al efectu son pobres, i esto es por los genoueses. Todauia a mi prolixidat V.Magta me perdone porque me duelo de los dresastres fexos; i por qua[n]to he sido i soi fiel a la Magta del enperador que Dios perdone, lo sabía el secretario Iuan Vasques i Musen de Granuella asta en esta mia desgratia que he vendido qua[n]to tenía por bibir y lo doi todo por bien en pleado, i se no me dexara V.Magta de me dar de comer por Italia o por donde será mas seruido pues a diez anios padesco.

Su Magta: los auizos de Italia vinien a este Gran Turco, es cosa de admirar, i los mas vieren de Nápoles al Iudio Rico i tiene sierto azedor secreto; i como va para nuebe anios se perdieron siete galeras i en ellas fue tomada una de don Garsia de Toledo, i el patrón de dixa galera se lama Felipe Cari[n]to i tiene un figio en Nápoles i escriue a su padre i uienen las cartas remetidas al Iudio Rico, i ya tengo dado auiso desto por muxas vezes, i no se faze nada. Tan Bien di auizo de un Genovés de Puerto Ueneri lama[n]dose Antoniaso; viene a estas partes i da auizos de lo que se faze por Italia; i dixo dos anios faze venían dos galeotas de Nápoles i tres de Sisilia para tomar la Guardia de Rodas i fizo diesen auizo i fueron perdidas dixos galeotas; i auia una de don Sanxo de Leiuá i otra de Sipion Doria, i se abruso; las de Sisilia eran del conde Iani Itola de Trapaná i sierto se debría dar orden en no dexar venir por estas parte a ninguno destes malos cristianos; deste Genoues tracta a Santa Maria la Nueva en Nápoles con un Donado lamandose frai Angelo de Pusol; i este tracta por me auer traido carta del dixo fri Angel a un figlio sujo que estamos iuntos. V.Magta mande lo que más seruitio le fuere. Tan bien di auisos muxas vezes de un fraile dominico lamandose frai Estefano Gatelusu de Xio es ido por esas partes por espión del Turco i de franceses i fizo fuir del castillo de Mato Corfo reinando Iuan de Uega, i gle mas lan tomado; dos anios pasan se fue secreto i lo escreui al reuer[ndisi]mo don Bartolomeo de la Queua i lo fio pre[n]der; i el papa Garafa lo tubo prezo por eretico i con su muerte ronpieron la carsel i se fuio, i con este papa nubuo le dio el opispado de Millo i se a vuelto el dio graile me robó un pliego de Su Magta de cosas in portantes en xifra i las dio al capitán general i fue menester abrusar la contra xifra i no se supo leer; i di mi disculpa i no se conplio la iniquidat del dixo mal fraille opispo.

**p.3** El nombre del Cabo Maestro desta Trazana se lama Benito Holi, e por otro Maestro Manoli; don Xa[ncho] de Leiuá visto el Maestro me a dixo escribió Maestro Manuel, mas su nombre se lama verdadero se dize Benito Manoli, i es en greguesquo. V.Magta. faga aquello megior la parecerá.

S.Magta.: el la lengua maior deste Gran Turquo me vino a ver i me sacó desta torre i me truxo a su casa; i estando solos amostróseme doler en ver quan mal se puede fiar y más de los que son sus vasalos; i demandando la causa me fizo leer vna carta en que dezia viniese esta armada turquesqua sobre Gaieta, i sería cosa fasilisima a tomar la porque los soldados eran descontentos del conde d'Altamira por robos les fazia; i estaua desporueida de trigos i otros monisiones; i que los soldados la maior arte son casados y viegios, i que por donde van a pescar dize está abierto i es cosa fasilísima a tomarla; y doliéndose del mal paçdo se la cristianidat me rogó diese auizo a V.MAgT porque poniese remedio; i queriendo mirar la firma giemos me la quio mostrar, con el tiempo ¿cosa sabré quien es el que da tales auizos. La Lengua es reniegado de Pollonia, tiene linda lengua latina y por saber más le di una ropa de brocado porque estos por uirtu no azen nada se no por premio; i por saber más dixo me desaconsegio no se iziese i puso muxos inconvenientes pue[s]to se auian alar a Ponsa las galeras de Francia; todavía V.Magta de algunos sus oficiales es mal seruido y sierto debrían pagar i no azer padecer los soldados pues V.MagT los manda pagar i no azer escritos en dos días con el sudor ageno.



Una galera forsada de cristianos ses alsada a los 15 de hebrero i leuan el capitán b ibo i lamase Agi Masot; es richisimo i pasa de dos zientos i sincue[n]ta mil ducados su azienda, i es el maior azedor tiene el ierno del Gran Turco i dio consegio no deia se resgatar a ninguno, i por mi bi bir me faze dar medio ducado el mil, V.Magta no consiente se resgate i perdiendo la esperansa escribirá se resgate quada uno como pudiere, iendo en saluame[n]to como asta ora pensamos es en Mesina.

Por el mar Negro an entrado los roxos; dize se pasan de 80 mil ombres an gan[a]das dos tieras i se laman Roxete i la Tuna; con baten con los tártaros i caminan la vuelta de Quafa; mandan con diligentia diez galeras i sinco galeotas gruesas, van cargadas de geniseros por guardar Cafa; el número de los geniseros son tres mil; i si Dios me concede de ir a besar la mano de V.Magta le are ver puede azer más fuerza de la que se faze i no que de un esclavo en Turchia sin costa de V.Magta i ruego a nuestro Senior Dios guarde la persona de V.MAgta y le acriesiente en más reinos i enperio. Fexa en esta torre de Pera fexa a los 20 de hebrero anio de 1561.

S.C.Magta., es deste criado i fiel vasallo de V.Magta, que sus reales manos beza

Don Miguel de Herrera.

## ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

+

A Su majestad de don Miguel de Herrera, a 20 de febrero de 1561.

Es un soldado cautivo que está en Pera, junto a Constantinopla; y aunque es prolija tiene algunas cosas de importancia.

A la Sacra Católica Real Majestad:

+

Sacra Católica Majestad:

Anotación cortesana: el texto es prolijo pero es importante lo que comenta

+ A Su Majestad de don Miguel de Herrera a 20 de febrero 1561.

Es de un soldado cautivo que está en Pera, junto a Constantinopla, y aunque es prolija tiene algunas cosas de importancia.

A la Sacra Católica Real Majestad del rey don Felipe nuestro señor.

+ Sacra Católica Majestad:

Se presenta como agente eficaz del emperador Carlos V en Estambul para asuntos de Transilvania

En todas las cartas que he escrito a Vuestra Majestad le decía cómo el Emperador, que Dios perdone, me mandó al trato de la Transilvania, y que viniese a Constantinopla a sentir si el reverendísimo Frai Giorgio se entendía con el Gran Turco. Y yo, con dádivas, hube traslados de las cartas y me di tal maña que tuve gran amistad con la Lengua Mayor de este Gran Turco; y hube traslado de todo [lo que] escribía, y así [tam]bién las respuestas [que] le hacía el Gran Turco. Y todas las mandaba en Augusta a Su Majestad, que Dios perdone.

Traición del agente de Hungría en Estambul, que lo denuncia a los turcos

Y como el Hacedor (o representante) de la majestad de Hungría me viese tan privado, y lo que trataba el Rey de Francia con el Gran Turco del todo hube traslados y los mandaba a Su Majestad; y como le dijese a la Majestad del Emperador, tío de Vuestra Majestad, [que] era maravillado cómo su Hacedor no le [daba] ningunos avisos,

y como se hallasen [ser] mis cosas verdaderas,  
pienso [que] se lo debió escribir; por donde, pensando lo habían de privar  
de su oficio y por miedo no dijese las cosas mal hechas tuyas,  
que tenía en su casa los traidores que robaron ¿macan a la Majestad del Emperador,  
y de Turquía los mandaría en Francia, para recobrar alguna moneda  
[que] le había a dar dicho rey de Francia; y por miedo [de que] yo no lo dijese,  
y movido del mal espíritu maligno, y por ser enemigo de nuestra nación,  
dijo mal de mí al consejo de este Gran Turco,  
hízome encarcelar y saquearme cuanto tenía.  
Y después murió dicho Hacedor.  
Y he quedado olvidado.  
Y como jamás haya habido ninguna carta por los malos cristianos mercaderes,  
[que] se tienen las cartas sin darlas;  
después que su majestad [el emperador Carlos] me murió, padezco;  
yo acudo a Vuestra Majestad, sea servido en no me olvidar,  
en mandar a la Majestad de Hungría mándeme a demandar  
y mandarme a Vuestra Majestad, y su Embajador me demande;  
y haciendo la su fuerza, soy cierto [que] me sacará del trabajo este.

Posibilidad de canje con un turco cautivado  
en Orán y que sirve en la galera Patrona de  
Nápoles

Y por cuanto [en] el viaje de Orán tomaron las galeras [de] España  
de Vuestra Majestad un turco, llamándose Sali[n], y es de esta tierra,  
y sus parientes me han prometido siempre escribirá dicho turco,  
que está sobre la Patrona, me acordar la libertad,  
suplico a Vuestra Majestad mande al General de las dichas galeras  
busque dicho turco, si vivo fuere, y lo deje en Nápoles al duque de Alcalá,  
con mandato [de que] lo guarde, y me lo haga saber, o en Sicilia,  
donde mejor [le] parecerá, y yo todos los días de mi vida rogaré,  
como soy obligado, a Dios por[que] la vida de Vuestra Majestad prospere.

Discurso sobre los fallos del general de la  
armada cristiana en el desastre de los  
Gelves

Su Majestad: en extremo me ha pesado la desgracia de los Gelves;  
Empero, el General de la armada de Vuestra Majestad tiene la culpa.  
Y es de esta manera: que como los turcos fueron certificados de Venecianos  
[que] la armada de Vuestra Majestad era partida, mandaron  
una galera a Trípoli por avisar a los moros y darles muchas ropas;  
por donde, estando dicho Dragut sobre los Gelves con dos galeras cargadas  
de toda su hacienda, y la armada de Vuestra Majestad viniese a la Rocheta,  
no curaron (o se preocuparon) de mandar galeras para tomar las turquescas,  
mas [fueron] a tomar una nave cargada de especiería;  
tuvieron cuidado, a la vuelta harían cuenta de tomar dichas galeras.  
Por donde, visto Dragut la armada de Vuestra Majestad, mandó las dos galeras,  
y con lengua que tomó, a demandar socorro del Gran Turco;

con brevedad, todo lo suyo era perdido, por done a 4 de abril se perdió dicha armada turquesca; e hizo el desastre; y cierto, sería menester llorase la penitencia con el desastre por mar y por tierra, sucedido por no querer tomar las dos galeras; y si las tomaran, habrían tiempo de acabar el Fuerte y se tornar en Mesina; y el Turco no osara pasar y no sucediere lo perdido.

**Sobre su eficacia como espía para asuntos de la armada turca, con el amigo Cabo Maestro de Atarazanas como informador**

Y de toda la armada se sacaron los avisos por Nápoles y por Sicilia a los lugartenientes de Vuestra Majestad, como me mandó Su Majestad, que Dios perdone, que por Sicilia y Nápoles escribiese; y don Pedro de Toledo tuvo buenas diligencias en tener buenos avisos por tener hombres fiados. Y por cuanto en lo que toca en los hecho de las armadas de la mar era menester buscar hombre de verdad. Y hice gran amistad con el Cabo Maestro de esta Atarazana del Gran Turco; y con mi pobreza, le daba de lo que tenía, y me daba avisos [de] cuántas galeras habían de salir; y, cierto, jamás me mintió. Y es afectísimo a Vuestra Majestad, y se ha sentido bravamente de esta desgracia sucedida; es enemigo de franceses por tener trato con turcos, y por cuanto este año decían [que] querían ir a la Goleta con ciento y cincuenta galeras. Y como trajeron donde yo estoy [a] don Sancho de Leiva y don Berenguer de Requesens, creyeron lo que les decían; y luego, y como dicho Cabo Maestro me dio aviso cómo no se armaba a más de sesenta galeras, y no saldría la armada fuera de sus tierras, y visto [que] salió verdad, fue maravillado dicho don Sancho de Leiva.

**Pide un subsidio secreto para el Cabo Maestro como espía**

Y si de esta tierra pudiese mudar lo suyo, lo miro por tan buen cristiano que se fuera ido en servicio de Vuestra Majestad. Y pues queda donde puede servir a Vuestra Majestad, se le debería dar algún entretenimiento secreto; y yo se lo daría como de primero le daba.

**Avisos del Cabo Maestro**

Díceme dicho Cabo Maestro [que] Vuestra Majestad haga hacer doscientas galeras, y ponga un general que vengan a buscar esta armada turquesca; porque roto el Turco por la mar, es perdido. Y este General del Turco es el más [apropiado para] perder esta armada, más que otro, por tener en menos los cristianos. Díceme [que] no tiene más leñame como tenía, y de esto me da su fe.

Y, cierto, como los soldados tengan paz el uno con el otro,

traen gran [ventaja]; y no hacer como hacen, que a cogerse el sueldo de Vuestra Majestad son muchos y el efecto [es que] son pobres; y esto es por los genoveses.

Pide disculpas por su prolijidad y alude a Vázquez y Granvela como sus interlocutores cortesanos

Todavía, a mi prolijidad Vuestra Majestad me perdone porque me duelo de los desastres hechos; y por cuanto he sido y soy fiel a la Majestad del Emperador, que Dios perdone, lo sabía el secretario Juan Vázquez y Mosén de Granvela, hasta en esta mi desgracia, que he vendido cuanto tenía por vivir; y lo doy todo por bien empleado. Y sé [que] no me dejara Vuestra Majestad de me dar de comer por Italia, o por donde será más servido, pues ha[ce] diez años [que] padezco.

Espías turcos en Nápoles: un hijo del capitán de galera Felipe Carinto y el genovés Antoniaso, a través del Judío Rico

Su Majestad: los avisos de Italia vienen a este Gran Turco; es cosa de admirar; y los más, vienen de Nápoles al Judío Rico; y tiene cierto Hacedor secreto; y como va para nueve años se perdieron siete galeras, y en ellas fue tomada una de don García de Toledo, y el patrón de dicha galera se llama Felipe Cari[n]to; y tiene un hijo en Nápoles, y escribe a su padre, y vienen las cartas remitidas al Judío Rico; y ya tengo dado aviso de esto por muchas veces, y no se hace nada.

También di aviso de un Genovés de Puerto Veneri, llamándose Antoniaso; viene a estas partes y da avisos de lo que se hace por Italia; y dijo, dos años hace, [que] venían dos galeotas de Nápoles y tres de Sicilia para tomar la Guardia de Rodas, e hizo [que] diesen aviso, y fueron perdidas dichas galeotas.

Y había una de don Sancho de Leiva, y otra de Escipión Doria, y se abrusó o quemó; las de Sicilia eran del conde Iani Itola de Trapani. Y, cierto, se debería dar orden en no dejar venir por estas partes a ninguno de estos malos cristianos.

De este Genovés: trata a Santa María la Nueva en Nápoles con un Donado, llamándose frai Angelo de Pusol; y éste trata, por me haber traído carta del dicho frai Ángel a un hijo suyo, que estamos juntos. Vuestra Majestad mande lo que más servicio le fuere.

Fraile dominico Estéfano Gateluso, de Quíos, como espía de turcos y franceses

También di avisos muchas veces de un fraile dominico, llamándose frai Estefano Gatelusu, de Quíos; es ido por esas partes por espion del Turco y de franceses, e hizo huir del castillo de Mato Corfo, reinando Juan de Vega, y [jamás le han] tomado; dos años pasan, se fue secreto y lo escribí al reverendísimo don Bartolomé de la Cueva y lo hizo prender;

y el papa Carafa lo tuvo preso por herético; y con su muerte, rompieron la cárcel y se huyó, y con este papa nuevo le dio el obispado de Milo, y se ha vuelto; el dicho fraile me robó un pliego de Su Majestad de cosas importantes, en cifra, y las dio al capitán general, y fue menester abrusar (o quemar) la contracifra, y no se supo leer; y di mi disculpa, y no se cumplió la iniquidad del dicho mal fraile obispo.

**Maestro Manoli, o Benito Holi, griego, el Cabo Maestro de la Atarazana**

El nombre del Cabo Maestro de esta Atarazana: se llama Benito Holi, y por otro [nombre] Maestro Manoli; don Sancho de Leiva, visto el Maestro, me ha dicho [que] escribió Maestro Manuel, mas su nombre se llama, verdadero, se dice Benito Manoli, y es en gregüesco (o griego).  
Vuestra Majestad haga aquello [que] mejor la parecerá.

**El intérprete mayor de la corte turca, un polaco renegado, le enseña aviso de espía de Gaeta**

Su Majestad: la Lengua Mayor de este Gran Turco me vino a ver y me sacó de esta torre, y me trajo a su casa; y estando solos, mostróseme doler en ver cuán mal se puede fiar, y más de los que son sus vasallos; y demandando la causa, me hizo leer una carta en que decía viniese esta armada turquesca sobre Gaeta, y sería cosa facilísima a tomarla porque los soldados eran descontentos del conde de Altamira por robos les hacía; y estaba desproveída de trigos y otras municiones; y que los soldados, la mayor parte, son casados y viejos; y que por donde van a pescar dice está abierto, y es cosa facilísima a tomarla. Y doliéndose del mal pasado [por] la cristiandad, me rogó diese aviso a Vuestra Majestad porque pusiese remedio; y queriendo mirar la firma, jamás me la quiso mostrar; con el tiempo yo sé [que] sabré quien es el que da tales avisos.

La Lengua es renegado de Polonia, tiene linda lengua latina, y por saber más le di una ropa de brocado porque **éstos por virtud no hacen nada sino por premio**; y por saber más, dicho me desaconsejó no se hiciese, y puso muchos inconvenientes puesto [que] se habían [de] hallar en Ponza las galeras de Francia; todavía, Vuestra Majestad, de algunos sus oficiales, es mal servido; y, cierto, deberían pagar y no hacer padecer los soldados, pues Vuestra Majestad los manda pagar y no hacer escritos en dos días con el sudor ajeno.

**Noticia de una galera alzada de cristianos, de un turco muy rico, Agi Masot**

Una galera forzada de cristianos se es alzada a los 15 de febrero,

y llevan el capitán vivo; y llámase Agi Masot; es riquísimo, y pasa de doscientos y cincuenta mil ducados su hacienda; y es el mayor Hacedor [que] tiene el Yerno del Gran Turco, y dio consejo no dejase rescatar a ninguno.

Y, por mi vivir, me hace dar medio ducado el mil; Vuestra Majestad no consienta el rescate y, perdiendo la esperanza, escribirá se rescate cada uno como pudiere; yendo en salvamento, como hasta ahora, pensamos es en Mesina.

**Envíos de refuerzos al Mar Negro por problemas con rusos y tártaros en Cafa**

Por el mar Negro han entrado los rojos; dicese [que] pasan de 80.000 hombres; han ganadas dos tierras, y se llaman Roxete y la Tuna; combaten con los tártaros y caminan la vuelta de Cafa. Mandan con diligencia diez galeras y cinco galeotas gruesas; van cargadas de jenízaros por guardar Cafa; el número de los jenízaros son tres mil.

**Ofrecimiento de servicios, despedida y data**

Y si Dios me concede de ir a besar la mano de Vuestra Majestad, le haré ver [que] puede hacer más fuerza de la que se hace y [que] no quede un esclavo en Turquía, sin costa de Vuestra Majestad.

Y ruego a Nuestro Señor Dios guarde la persona de Vuestra Majestad y le acreciente en más reinos e imperio.

Hecha en esta Torre de Pera, hecha a los 20 de febrero, año de 1561.

Sacra Católica Majestad, es de este criado y fiel vasallo de Vuestra Majestad, que sus reales manos besa

Don Miguel de Herrera.

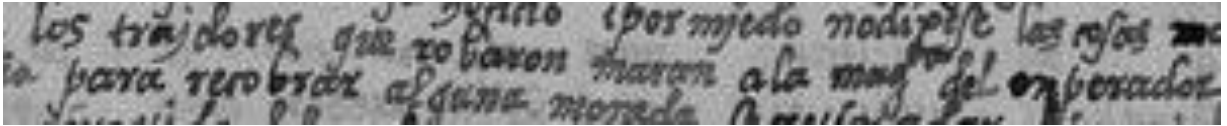
A black and white photograph of a handwritten signature on a piece of paper. The signature is written in a cursive script and reads "don miguel de Herrera". The paper is slightly aged and has some dark spots.



## ALGUNAS PRECISIONES SOBRE DUDAS DE LECTURA

### Dudas en la lectura:

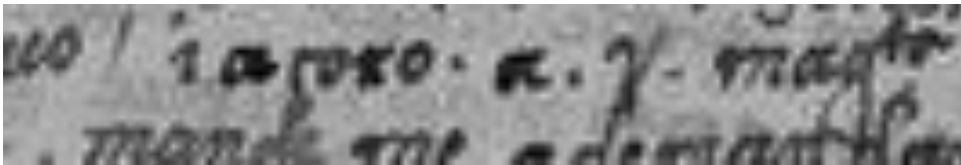
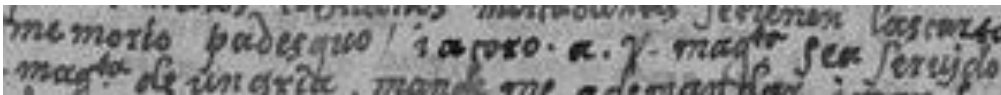
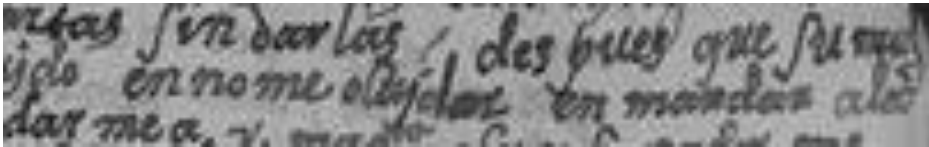
los traidores que robaron ¿macan a la Majestad del Emperador,



\*\*\*

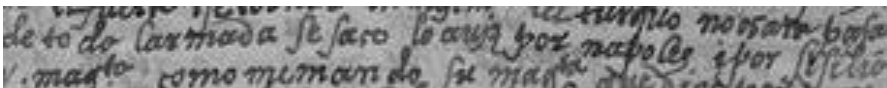
después que su m... me murió padezco;  
y a coro a Vuestra Majestad sea servido en no me olvidar

Posible lectura interpretativa: “después que su majestad [Carlos V] se me murió, yo acudo a vuestra majestad: sea servido...”

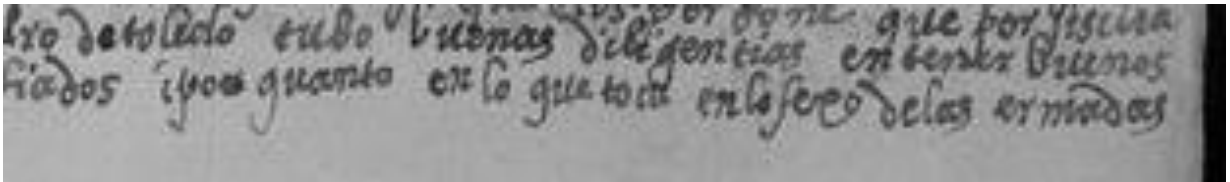


\*\*\*

Y de toda la armada se sacó lo auiz por Nápoles y por Sicilia a los lugartenientes

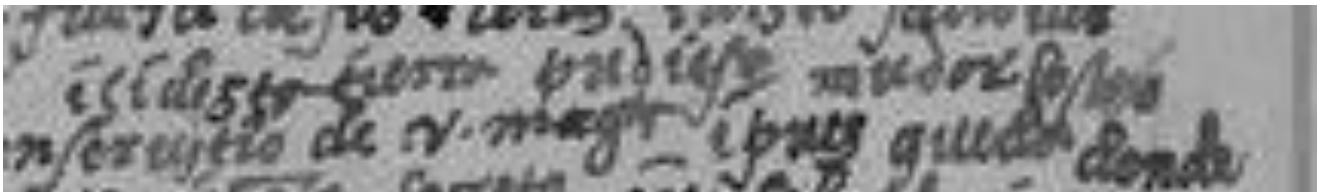
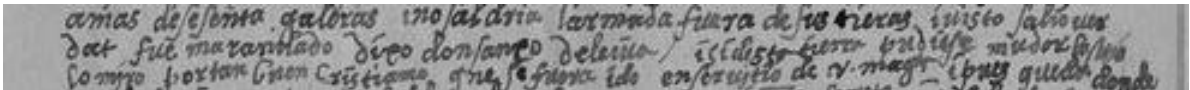


y por cuanto en lo que toca en lo fexo de las armadas



\*\*\*

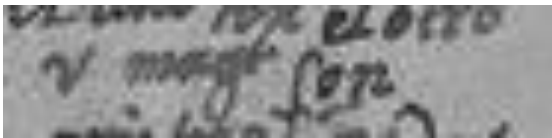
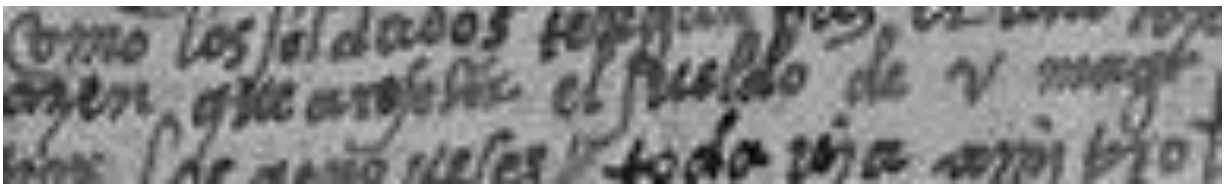
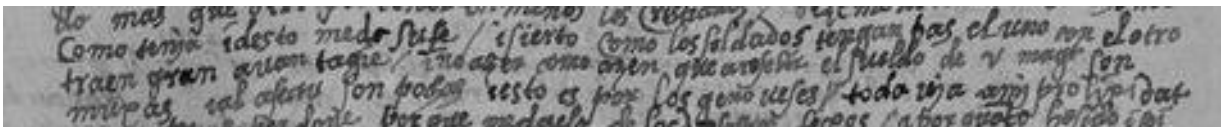
Y si de esta tierra pudiese mudar lo suio lo miro por tan buen cristiano que se fuera ido en servicio de Vuestra Majestad



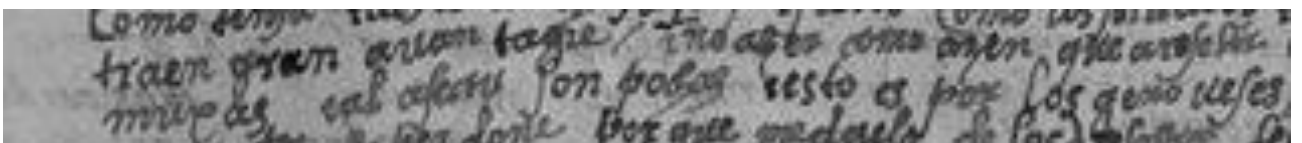
\*\*\*

y cierto como los soldados tengan paz el uno con el otro traen gran [ventaja], y no haver como hacen, que **acose..r** el sueldo de Vuestra Majestad son muchos y al **afectu** son pobres, y esto es por los genoveses.

“que acogerse al sueldo de su majestad son muchos y el efecto [es que] son pobres...

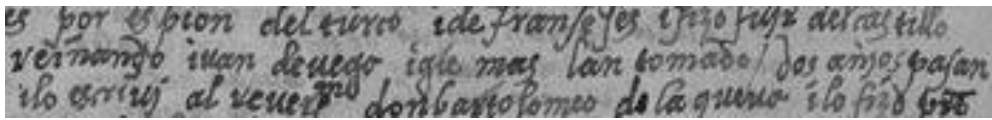


son, mejor que con



\*\*\*

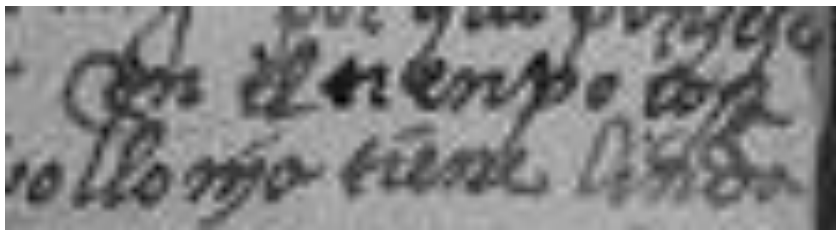
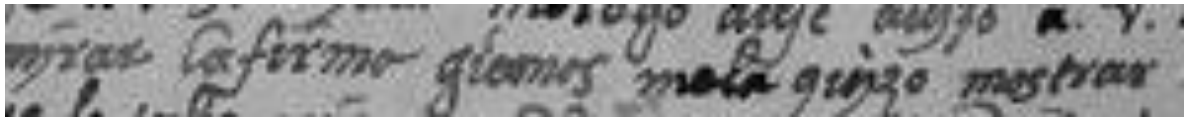
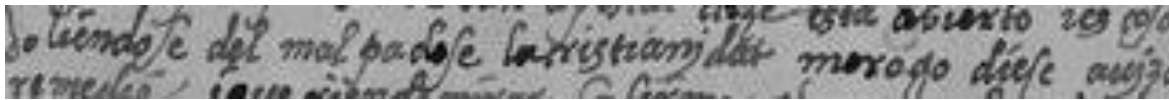
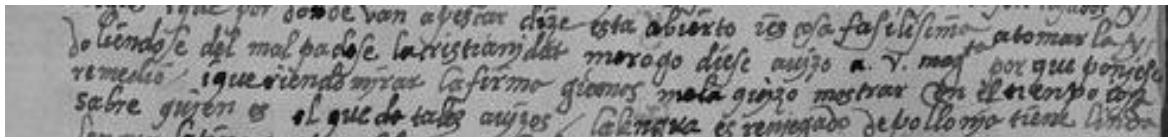
reinando Juan de Vega, y **gle mas lan** tomado; dos años pasan se fue secreto



\*\*\*

y doliéndose del **mal pa¿do se** la cristiandad me rogó diese aviso a Vuestra Majestad porque pusiese remedio; y queriendo mirar la firma **gíemos** me la quiso mostrar, con el tiempo **¿cosa** sabré quien es el que da tales avisos.

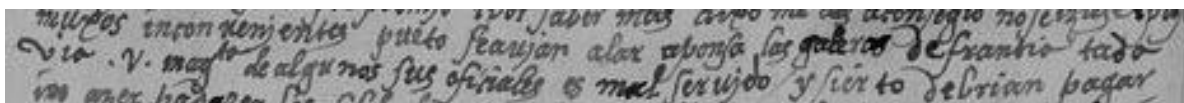
Puede ser: “y doliéndose del mal pasado [por] la cristiandad, me rogó diese aviso a V.M. porque pusiese remedio; y queriendo mirar la firma, jamás me la quiso mostrar; con el tiempo yo sé [que] sabré quién es el que da tales avisos”.



\*\*\*

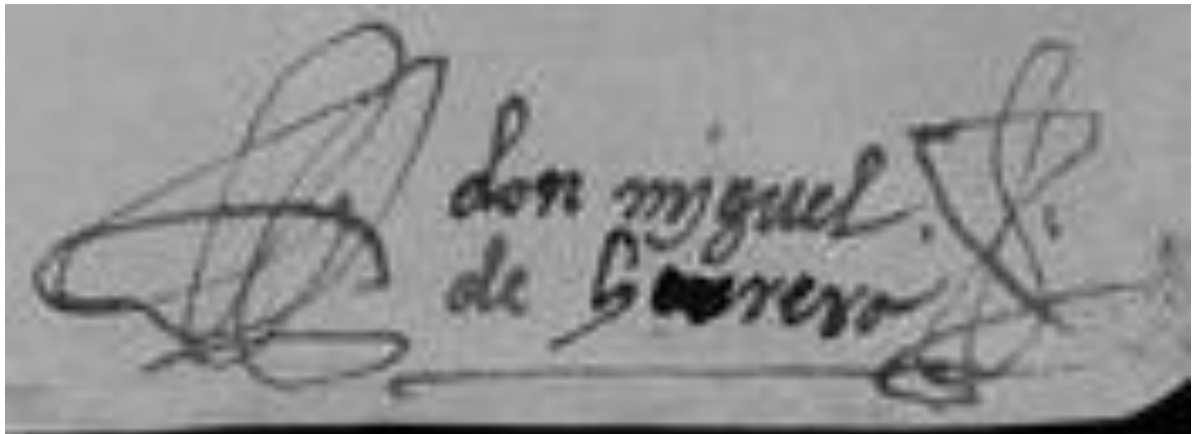
y puso muchos inconvenientes **¿pueto se habían alar aponsa** las galeras de Francia

“pue[s]to [qu] se habían de hallar a Ponza las galeras...”



...mas jeno por premo i bor saber mas de lo me des acor  
muchos inconuenientes pueto se aujan alax rebonja las galeras  
v ia .v. mag<sup>to</sup> de algunas sus ofiades es mal texido v lio to

\*\*\*

A handwritten signature in dark ink on a light background. The signature is written in a cursive style and reads "don miguel de Guerezo". The name "don miguel" is on the top line, and "de Guerezo" is on the bottom line. There are decorative flourishes on either side of the text.

FIN